

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Тарасова Ирина Владимировна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 29.11.2022 18:00:57
Уникальный программный ключ:
8c45e14bf77dac42d4f8b124280a05e6949a00d5

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ПРАВОСЛАВНЫЙ СВЯТО-ТИХОНОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ПСТГУ)**

*Историко-филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии*

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

Тарасова И.В. /
« 30 ноября » 2021 г.



ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

*дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в
сфере гуманитарных наук» для профиля 45.03.01 «Филология» (Зарубежная филология
(английский язык))*

Форма обучения: *очная*

Москва, 2021 г.

Год начала обучения по учебному плану: 2019

1. Цель практики

Цели переводческой практики — формирование у студента целостного представления о профессии переводчика и работе службы перевода, а также приобретение индивидуального опыта в процессе самостоятельной работы над переводом.

2. Задачи практики

Задачами практики являются

1. ознакомление с различными видами переводческой деятельности;
2. развитие навыков теоретического анализа перевода и умений оценить чужой перевод и сопоставить с собственной интерпретацией текста;
3. изучение специфики и особенностей различных видов перевода: письменного и устного (двустороннего, последовательного, синхронного);
4. знакомство с основными этапами работы с текстом-оригиналом (осознание цели, типа и адресации, определение стиля и жанра и прогнозирование его смыслового содержания, выработка общей стратегии перевода и его осуществления);
5. воспитание профессиональной этики и понимания, что профессия переводчика связана с передачей информации и переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него.

3. Место практики в структуре дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере гуманитарных наук»

Программа практики разработана в соответствии с нормативными документами ПСТГУ и предназначена для студентов-германистов 3 и 4 курса филологического факультета. Практика занимает важное место в процессе подготовки переводчика в сфере гуманитарных наук. В ходе прохождения практики студенты получают возможность применить и закрепить навыки, полученные при изучении языковых, лингвострановедческих и переводческих дисциплин, таких, как «Практический курс английского языка», «Практикум по переводу», «Страноведение» и т.д. Закрепление и реализация теоретических знаний и навыков в области перевода и переводоведения являются необходимым этапом подготовки к будущей профессиональной деятельности. Практика призвана помочь студентам научиться применять полученные к старшим курсам знания теоретических положений основного языка, основ теории перевода, национально-культурной специфики речевого поведения и т.д. в сочетании с практическими навыками и умениями. Большое значение для подготовки будущего специалиста приобретают получаемые в ходе практики навыки адаптации к изменениям современной среды,

повышение компьютерной грамотности, умение ориентироваться и пользоваться научной и методической литературой в помощь будущей профессиональной деятельности.

В освоении программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» студентами-филологами переводческая практика тесным образом связана с учебной и производственной практикой образовательной программы 45.03.01 «Филология», профиль подготовки «Зарубежная филология (Германская филология)». Отдельные элементы этих практик тесно переплетаются друг с другом.

Переводческая практика проходит студентами во 6-м и 7-м семестрах после освоения ряда важных в профессиональном плане предметов. Ее содержание связано со многими циклами и разделами ООП бакалавра (профиль "Зарубежная филология"):

Иностранный язык (Б1.Б.3),

Русский язык и культура речи (Б1.Б.5),

Информатика (Б1.Б.6),

Введение в языкознание (Б1.Б9),

Введение в литературоведение (Б1.Б.10),

Теоретическая фонетика основного языка (Б1.Б.13),

Основной иностранный язык (Б1.Б.15)

История мировой литературы (Б1.Б.16),

Практический курс английского языка (Б1.Б.18),

Теория и практика перевода (Б1.Б.17)

История английского языка (Б1.Б.20)

Второй иностранный язык (Б1.Б.19),

Вариативная часть Б1.В:

Введение в филологию изучаемых языков (германскую филологию) (Б1.В.ОД.5)

Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ:

Практикум по фонетике основного языка (Б1.В.ДВ.3),

Вариативная часть Б1.В:

Язык и культура (Б1.В.ОД.6),

Коммуникативный курс английского языка (Б1.В.ОД.9).

Коммуникативный курс английского языка (Б1.В.ОД.9).

Лексика основного языка (английского) (Б1.В.ОД.11)

Анализ художественного текста (Б1.В.ОД.7)

Религиозная лексика английского языка (Б1.В.ОД.8)

Стилистика английского языка (Б1.В.ОД.12)

Для успешного прохождения переводческой практики на 3 курсе необходимо освоение предметов "Иностранный язык" и "Практический курс английского языка" - для реализации основных профессиональных навыков по изучаемому профилю программы.

Для осуществления адекватного перевода документов, картотек, аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский необходимо освоение дисциплины "Русский язык и культура речи" и «Теория и практика перевода», «Анализ художественного текста», «Основы деловой коммуникации на английском языке».

Для использования современных информационных и компьютерных технологий необходимо успешное освоение дисциплины "Информатика".

При работе с аудио- и видео- материалами на иностранном языке необходимо освоение не только практической составляющей раздела "фонетика" предметов "Иностранный язык" и "Практический курс английского языка", но и курса "Теоретическая фонетика основного изучаемого языка".

В ходе практики на 4 курсе оттачиваются и закрепляются навыки, полученные при изучении дисциплины «Стилистика».

4. Формы проведения практики

Вид практики: *переводческая практика*;

Способ проведения практики: *стационарная*;

Форма проведения практики: *архивная и лабораторная*. Практиканты могут работать как переводчиками-синхронистами, отрабатывая навыки устного перевода, так и переводчиками письменных текстов, выполняющими различные виды переводческой деятельности (прямой, обратный перевод и т.д.) в сфере профессиональной коммуникации.

5. Место и время проведения практики

Переводческая практика студентов может проводиться как непосредственно на факультете (на кафедре романо-германской филологии, на других языковых кафедрах), так и в других организациях и учреждениях, где возможно применение переводческих навыков, например, в переводческих бюро, в международных компаниях, в библиотеках и т.д., а также на различных мероприятиях, где требуются переводческие услуги — на выставках, фестивалях, при приеме зарубежных делегаций, на лекциях зарубежных специалистов и т.д.

Основной базой учебной практики студентов в 2018 - 2019 годах является ООО Центр локализации Кириллица, с которым заключен официальный бессрочный договор.

Сроки проведения практики:

3 курс – 3 недели в 6 семестре (летом)

4 курс: 2 недели в 7 семестре (в декабре)

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

По итогам практики обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

Коды компетенций	Результаты освоения ОП (Содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	В ходе практики: 1. Приобретаются и совершенствуются знания и умения в области перевода и межкультурной коммуникации, 2. Вырабатываются навыки межличностного общения и перевода различных типов текстов и устных сообщений, позволяющие осуществлять решение задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	В ходе практики: 1. Вырабатывается умение сотрудничать с другими членами коллектива в решении поставленных задач, 2. Приобретаются знания о многообразии конфессиональных и культурных различий, 3. Вырабатываются навыки совместной работы в коллективе и навыки осуществления межличностной и межкультурной коммуникации в атмосфере понимания и терпимости к этническим, конфессиональным и др. различиям
ОК-11	владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией	1. Закрепляются знания о методах и способах получения, хранения, переработки информации; 2. Вырабатывается умение применять полученные знания в области информационных технологий в практической работе; 3. Отрабатываются навыки работы с компьютером как средством управления информацией.
ОК-13	владение навыками использования	В ходе практики:

	иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации	<p>1. Приобретается знание о многообразии сфер и способов применения навыков использования иностранного языка</p> <p>2. Вырабатывается умение применять полученные знания по иностранному языку в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации</p> <p>3. Отрабатываются навыки использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации при выполнении поставленных в ходе практики задач</p>
ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	<p>1. Приобретается знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации</p> <p>2. Вырабатывается умение применять полученные знания при работе с практическим материалом.</p>
ОПК-4	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	<p>1. Отрабатывается знание о методах сбора и анализа различного рода языковых и литературных фактов</p> <p>2. Закрепляются навыки сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста и умение применять на практике методы анализа и интерпретации текстов и языковых явлений.</p>
ОПК-5	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	<p>1. Закрепляются полученные знания лексики, морфологии и синтаксиса изучаемого языка.</p> <p>2. Вырабатывается умение понимать тексты и собеседника и высказываться в устной и письменной коммуникации.</p> <p>3. Отрабатывается владение приемами и методами различных типов устной и письменной коммуникации.</p>
ПК-1	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>1. Закрепляются знания о лингвистических источниках, разных сферах коммуникации и типах текста; о литературоведческом источниковедении и литературоведческой текстологии.</p> <p>2. Вырабатывается умение применять концепции,</p>

		разрабатываемые в классической и современной филологии для анализа языковых процессов, текстов, литературных произведений, разных видов коммуникации. 3. Приобретается навык владения приемами филологического анализа и перевода.
ПК-2	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	1. Вырабатывается знание методик в конкретной узкой области филологического знания 2. Вырабатывается умение проводить исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов 3. Вырабатывается навык проведения работы под научным руководством локальных исследований
ПК-3	владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	1. Вырабатывается знание основных библиографических источников и поисковых систем; 2. Вырабатывается умение пользоваться основными библиографическими источниками и поисковыми системами; 3. Вырабатывается навык подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований.
ПК-4	владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	1. Вырабатывается знание о методике подготовки к публичным выступлениям и участию в дискуссиях; 2. Вырабатывается умение самостоятельно готовиться к устным и письменным выступлениям, представлять материалы собственных исследований; 3. Вырабатываются навыки выступлений с сообщениями и докладами и представления материалов собственных исследований;
ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных	1. Закрепляется знание стандартных методик создания различных типов

	методик и действующих нормативов различных типов текстов	<p>текстов;</p> <p>2. Вырабатывается умение создавать различные типы текстов;</p> <p>3. Закрепляются навыки создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов</p>
ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p>1. Закрепляется знание о методах доработки и обработки текстов;</p> <p>2. Вырабатывается умение дорабатывать и обрабатывать различные типы текстов;</p> <p>3. Закрепляются навыки корректуры, редактирования, реферирования различных типов текстов</p>
ПК-10	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p>1. Закрепляются знания в области перевода различных типов текстов,</p> <p>2. В ходе выполняемой работы вырабатывается умение аннотировать и реферировать иноязычные тексты.</p> <p>3. Вырабатываются навыки, необходимые для перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>
ПК-12	способностью организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, владение навыками работы в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности	<p>В ходе практики:</p> <p>1. вырабатываются навыки самостоятельной организации своего трудового процесса для наиболее эффективного решения поставленных задач,</p> <p>2. приобретается умение осуществлять совместные с коллегами действия, находить информацию, необходимую для выполнения работы коллектива,</p> <p>3. приобретаются знания в области новых информационных технологий</p>
ПК-13	умение осуществлять коммуникацию, переводческую деятельность и работу с текстами по религиозно-богословской проблематике на родном и изучаемых иностранных языках	<p>1. В материале практической работы могут встречаться тексты религиозно-богословского содержания, на которых закрепляются элементарные навыки религиозного перевода,</p>

		<p>2. вырабатывается умение осуществлять коммуникацию, переводческую деятельность и работу с текстами по религиозно-богословской проблематике на родном и изучаемых иностранных языках,</p> <p>3. В результате работы студент закрепляет знания в области практики религиозного перевода.</p>
ПК-14	<p>владение базовыми положениями лингвистической науки; умение осуществлять лингвистический анализ текста на родном и основном изучаемом языках на всех уровнях: фонетическом, фонологическом, лексикологическом, морфологическом, синтаксическом, грамматико-стилистическом</p>	<p>1. В ходе учебного процесса приобретаются знания базовых положений лингвистической науки, в ходе практики они закрепляются</p> <p>2. Вырабатывается умение применять знания лингвистической науки на практике</p> <p>3. Вырабатываются навыки анализа текста на родном и основном изучаемом языках на всех уровнях</p>
ПК-15	<p>владение базовыми положениями литературоведческой науки; умение осуществлять комплексный литературоведческий анализ художественного произведения, созданного на родном и основном изучаемом языках, понимание функционирования художественного текста в сочетании его целостности и каждой конкретной семантической части</p>	<p>1. Закрепляются знания по теории литературоведческой науки;</p> <p>2. Вырабатывается умение применять метода литературоведческого анализа при работе с текстами;</p> <p>3. Закрепляются навыки анализа художественного произведения.</p>
ПК-19	<p>знание в основных чертах истории литературы страны первого изучаемого языка (этапы историко-культурного развития, литературные течения и направления, эволюция системы жанров, персоналии, наиболее значимые произведения)</p>	<p>1. Закрепляются знания истории литературы страны первого изучаемого языка;</p> <p>2. Вырабатывается умение применять знания истории литературы страны первого изучаемого языка для работы с различными типами текстов;</p> <p>3. Отрабатываются навыки применения знаний истории литературы страны первого изучаемого языка для работы с различными типами текстов</p>

7. Объем и структура практики

Общая трудоемкость практики составляет 7,5 зачетных единиц, 270 часов.

3 курс: 4,5 зачетных единицы, 162 часа, 3 недели, 18 дней, 4,5 часа в день.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Дни	Работа на базе практик и	Самостояте льная работа студента	компетенции	
1	Изучение структуры организации и ознакомление с функциональными обязанностями филолога, инструктаж по технике безопасности	1-й день	4,5	4,5	ОК-5, ОК-6, ОК-11	
2	Ознакомление с объемом, характером и видами выполняемой работы	2-й день	4,5	4,5	ОК-5, ОК-6, ОК-11, ОК-13	
3	Самостоятельное выполнение работы, обработка и анализ полученной информации	3-17 день	67,5	67,5	ОК-5, ОК-6, ОК-11, ОК-13 ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19	
4	Составление отчета о проделанной работе	18 день	4,5	4,5	ОК-5, ОК-6, ОК-11, ОК-13 ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19	Проверка результатов работы руководителем от ПСТГУ и руководителем от принимающей организации
	Итого за 7 семестр: 162 часов	18 дней	81	81		Отчет студента зачет

4 курс: 3 зачетных единицы, 108 часов, 2 недели, 4,5 часа в день, 12 дней.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Семестр	Виды работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)				Формы текущего контроля
			Дни	Работа на базе практики	Самостоятельная работа студента	компетенции	
		6					
1	Изучение структуры организации и ознакомление с функциональными обязанностями филолога, инструктаж по технике безопасности		1-й день	4,5 часа	4,5 часа	ОК-5, ОК-6, ОК-11	
2	Ознакомление с объемом, характером и видами выполняемой работы		2-й день	4,5 часа	4,5 часа	ОК-5, ОК-6, ОК-11, ОК-13	
3	Самостоятельное выполнение работы, обработка и анализ полученной информации		3-11 день	40,5 часа	40,5 часа	ОК-5, ОК-6, ОК-11, ОК-13 ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19	Проверка результатов работы руководителем от ПСТГУ и руководителем от принимающей организации.
4	Составление отчета о проделанной работе		12-й день	4,5 часа	4,5 часа	ОК-5, ОК-6, ОК-11, ОК-13 ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-19	Отчет студента, зачет
	Итого за 6 семестр: 108 часа		12 дней	54 часа	54 часа		

8. Содержание практики

№	Наименование раздела (этапа) практики	Содержание раздела (этапа) практики
1.	Изучение структуры организации и ознакомление с функциональными обязанностями филолога, инструктаж по технике безопасности	Принимающая организация проводит встречу со студентами-практикантами, в ходе встречи студенты узнают о деятельности и структуре организации, просматривают учебный фильм. Представитель принимающей организации (базы практики) проводит инструктаж по технике безопасности. Руководитель практики от ПСТГУ рассказывает о функциональных обязанностях переводчика-практиканта.
2.	Ознакомление с объемом, характером и видами выполняемой работы	Представитель базы практики знакомит студентов с видами и объемом выполняемой работы. Руководитель практики от ПСТГУ рассказывает студентам о методах выполнения работы, знакомит с требованиями к выполняемой работе и сроками выполнения.
3.	Самостоятельное выполнение работы, обработка и анализ полученной информации	Студенты-практиканты выполняют данную им на базе практики работу, применяя полученные в учебном году знания и информационные технологии. Например, выполняют перевод или аннотирование иноязычных текстов.
4.	Составление отчета о проделанной работе	Для завершения производственной практики студент передает на проверку материал выполненного задания Руководителю практики от ПСТГУ. После проверки материала Руководителем практики от ПСТГУ он передается на базу практики. Если качество выполненной работы соответствует требованиям принимающей организации, то студент-практикант составляет отчет о проделанной работе и получает зачет.

9. Указание форм отчетности по практике

На последнем занятии проводится зачет в конце 6 и 7 семестров. Проведению зачета предшествует отчет студента о проделанной работе.

Контроль за прохождением практики и подведение итогов практики осуществляет ответственный руководитель практики.

Отчетные материалы

К отчетным материалам по итогам прохождения каждой части практики относятся:

- персональный отчет студентов по устной и письменной работе;
- письменное задание – при письменной практике;

- дополнительная информация: аудио и видеоматериалы по тематике практики.

Студенты, проходящие практику по индивидуальному распределению, также представляют отзыв о своей работе из организации, от кафедры, направляющей на практику или от частного лица.

Отчетные материалы и отзыв должны быть подготовлены и сданы в течение недели, следующей за датой окончания практики.

Отчет сдается руководителю практики, другие письменные задания — на соответствующие кафедры.

Аттестация по итогам практики

За каждую часть практики студентам выставляется зачет, который вносится в зачетную книжку.

При выставлении зачета учитываются:

1. соблюдение в период практики трудовой дисциплины, правил внутреннего распорядка и этики поведения в организациях;
2. посещение плановых мероприятий, входящих в программу практики;
3. отношение студента к работе и ее качество, включая четкость, своевременность и полноту исполнения требований руководителя;
4. соответствие формы, содержания отчетных материалов установленным требованиям.

Аттестация по практике проводится только при условии сдачи студентом всех предусмотренных отчетных материалов и документов.

Оценку работы студента осуществляет непосредственный руководитель практики от Университета после получения данных о качестве выполнения заданий по кафедрам и проверки отчета с учетом мнения представителя организации.

Наличие положительной аттестации по практике учитывается при оформлении допуска студента к очередной сессии и является обязательным для получения государственной аттестации по специальности (государственных экзаменов, защиты диплома).

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

10.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код	Показатели и критерии оценивания сформированности компетенций		Шкала оценивания результатов обучения по уровням освоения компетенций			Перечень типовых средств оценивания
	показатели	критерии	Минимальный	Базовый	Повышенный	

<p>ОК-5</p> <p>способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знание в области перевода и межкультурной коммуникации</p>	<p>Когнитивный</p>	<p>Имеет начальные знания в области перевода и межкультурной коммуникации, соответствующие требованиям основной учебной программы</p>	<p>Имеет основные знания в области перевода и межкультурной коммуникации, соответствующие требованиям основной учебной программы</p>	<p>Имеет хорошие знания в области перевода и межкультурной коммуникации, соответствующие требованиям основной учебной программы</p>	<p>'5" 91 – 100%</p> <p>'4" 74 – 90%</p> <p>'3" 61-73%</p> <p>'2" 0-61%</p>
---	--	---------------------------	---	--	---	---

<p>Умение осуществлять межличностное общение и перевод различных типов текстов и устных сообщений, позволяющих осуществлять решение задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Деятельностный</p>	<p>Способен на низком уровне осуществлять межличностное общение и перевод различных типов текстов и устных сообщений, позволяющих осуществлять решение задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Способен на базовом уровне осуществлять межличностное общение и перевод различных типов текстов и устных сообщений, позволяющих осуществлять решение задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Способен на хорошем уровне осуществлять межличностное общение и перевод различных типов текстов и устных сообщений, позволяющих осуществлять решение задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>
<p>Владение навыками межличностного общения и перевода различных типов текстов и устных сообщений</p>	<p>Деятельностный</p>	<p>Имеет начальное представление о методах перевода различных типов текстов и устных сообщений</p>	<p>Владеет базовыми навыками перевода различных типов текстов и устных сообщений.</p>	<p>Свободно владеет базовыми навыками перевода различных типов текстов и устных сообщений.</p>

<p>ОК-6 способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия</p>	<p>Знание в области межличностной коммуникации, религиоведения, культурологии</p>	<p>Когнитивный</p>	<p>Имеет минимальные начальные знания в области религиоведения, культурологии и психологии межличностного общения</p>	<p>Имеет базовые знания в области религиоведения, культурологии и психологии межличностного общения</p>	<p>Имеет хорошие знания в области религиоведения, культурологии и психологии межличностного общения</p>	
	<p>Умение работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия</p>	<p>Личностный</p>	<p>При работе в коллективе способен поддерживать бесконфликтную атмосферу.</p>	<p>При работе в коллективе способен поддерживать с коллегами доброжелательные отношения</p>	<p>При работе в коллективе обладает необходимой коммуникабельность ю и способен разрешать возникающие конфликты и противоречия</p>	<p>'5" 91 – 100% '4" 74 – 90% '3" 61-73% '2" 0-61%</p>

<p>ОК-11 владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией</p>	<p>Владеет основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации и умеет пользоваться компьютером в практической работе</p>	<p>деятельностный</p>	<p>Владеет минимальными навыками использования компьютера, плохо знаком с методами получения и хранения информации, плохо умеет использовать необходимые компьютерные программы</p>	<p>Владеет базовыми навыками использования компьютера, знаком с методами получения и хранения информации, но при использовании необходимых компьютерных программ допускает ошибки</p>	<p>Хорошо владеет навыками использования компьютера, хорошо знаком с методами получения и хранения информации, умеет эффективно использовать необходимые компьютерные программы</p>	<p>"5" 91 – 100% "4" 74 – 90% "3" 61-73% "2" 0-61%</p>
<p>ОК-13 владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации</p>	<p>Владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации</p>	<p>деятельностный</p>	<p>Владеет минимальными навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации</p>	<p>Владеет базовыми навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации</p>	<p>Хорошо владеет навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации</p>	<p>"5" 91– 100% "4" 74 – 90% "3" 61-73% "2" 0-61%</p>

<p>ОПК-1</p> <p>способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной</p>	<p>владение знаниями о проблемах культуры и языка;</p> <p>владение навыками ведения коммуникации</p>	<p>КОГНИТИВНЫЙ</p>	<p>Обладает минимальными представлениями о проблемах культуры и языка.</p>	<p>Обладает базовыми представлениями о проблемах культуры и языка.</p>	<p>Хорошо владеет знаниями о проблемах культуры и языка.</p>	<p>"5" 91–100%</p> <p>"4" 74–90%</p> <p>"3" 61-73%</p> <p>"2" 0-61%</p>
<p>ОПК-2</p> <p>способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка</p>	<p>способность грамотно излагать суть концепций и рассуждать об основных положениях в области культуры</p>	<p>КОГНИТИВНЫЙ</p>	<p>Обладает минимальными знаниями основных положений и концепций в области культуры и языка</p>	<p>Обладает базовыми знаниями основных положений и концепций в области культуры и языка</p>	<p>Хорошо владеет знаниями основных положений и концепций в области культуры и языка</p>	<p>"5" 91–100%</p> <p>"4" 74–90%</p> <p>"3" 61-73%</p> <p>"2" 0-61%</p>

<p>ОПК-3 способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы</p>	<p>Владение знаниями по теории литературы и истории отечественной литературы</p>	<p>КОГНИТИВНЫЙ</p>	<p>Демонстрирует слабое знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы</p>	<p>Демонстрирует достаточное знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы</p>	<p>Демонстрирует уверенное знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы</p>	<p>"5" 91–100% "4" 74–90% "3" 61-73% "2" 0-61%</p>
<p>ОПК-4 владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>Знание методов сбора и анализа литературных и языковых фактов, методов филологического анализа</p>	<p>КОГНИТИВНЫЙ</p>	<p>Имеет поверхностное представление о методике сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>Имеет базовое представление о методике сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>Уверенно владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>"5" 91–100% "4" 74–90% "3" 61-73% "2" 0-61%</p>
<p>ОПК-5 свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных</p>	<p>Знание лексики, морфологии и синтаксиса изучаемого языка.</p>	<p>Когнитивный</p>	<p>Имеет начальные представления о лексике, морфологии и синтаксисе изучаемого языка.</p>	<p>Имеет основные представления о лексике, морфологии и синтаксисе изучаемого языка.</p>	<p>Имеет хорошее представление о лексике, морфологии и синтаксисе изучаемого языка, знает модели речевого взаимодействия.</p>	<p>"5" 91 – 100% "4" 74 – 90% "3" 61-73% "2" 0-61%</p>

типов устной и письменной коммуникации на данном языке	Умение понимать собеседника и высказываться в устной и письменной коммуникации.	Деятельностный	Способен построить высказывание на основном изучаемом языке.	Способен понимать собеседника в условиях устной коммуникации.	Хорошо понимает собеседника и способен свободно построить устное или письменное высказывание на основном изучаемом языке.
	Владение этикетными формулами в устной и письменной коммуникации.	Деятельностный	Имеет начальное представление об этикетных формулах в устной и письменной коммуникации.	Владеет базовыми навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.	Свободно владеет навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.

<p>ПК-1 способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно- исследовательской деятельности</p>	<p>Студент умеет применять полученные в учебном процессе знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно- исследовательской деятельности</p>	<p>Деятельностный</p>	<p>Демонстрирует слабую способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно- исследовательской деятельности</p>	<p>Демонстрирует достаточную способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно- исследовательской деятельности</p>	<p>Демонстрирует уверенную способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно- исследовательской деятельности</p>	<p>'5" 91 – 100% '4" 74 – 90% '3" 61-73% '2" 0-61%</p>
---	---	------------------------------	---	--	--	--

<p>ПК-2 способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированн ых умозаключений и выводов</p>		<p>деятельностный</p>	<p>Практически не способен под проводить научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированн ых умозаключений и выводов</p>	<p>Демонстрирует достаточную способность под проводить научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированн ых умозаключений и выводов</p>	<p>Демонстрирует уверенную способность под проводить научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированн ых умозаключений и выводов</p>	<p>"5" 91 100% "4" 74 90% "3" 61-73% "2" 0-61%</p>
--	--	-----------------------	--	--	--	--

<p>ПК-3 владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографическог о описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем</p>	<p>Знание методики подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, и основных библиографически х источников и поисковых систем</p>	<p>когнитивный</p>	<p>Слабо владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографическог о описания; знание основных библиографически х источников и поисковых систем</p>	<p>В достаточной степени владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографическог о описания; знание основных библиографически х источников и поисковых систем</p>	<p>Уверенно владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем</p>	<p>"5" 91– 100% "4" 74 90% "3" 61-73% "2" 0-61%</p>
--	---	--------------------	--	--	---	---

<p>ПК-4 владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований</p>	<p>Способность грамотно строить речевые конструкции. Обладание опытом подготовки сообщений, докладов. Владение навыками проведения исследований.</p>	<p>деятельностный</p>	<p>Владеет минимальными навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований</p>	<p>Владеет базовыми навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований</p>	<p>Полноценно владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований</p>	<p>"5" 91 – 100% "4" 74 – 90% "3" 61-73% "2" 0-61%</p>
<p>ПК-8 владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов</p>	<p>Знание современных методик. Владение навыками создания различных типов текстов.</p>	<p>деятельностный</p>	<p>Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов</p>	<p>Хорошо владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов</p>	<p>Отлично владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов</p>	<p>"5" 91 – 100% "4" 74 – 90% "3" 61-73% "2" 0-61%</p>

<p>ПК-9 владением базовыми навыками доработки обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов</p>	<p>Способность профессиональной корректировки текстов различных типов.</p>	<p>деятельностный</p>	<p>Владеет базовыми навыками доработки обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов</p>	<p>Хорошо владеет базовыми навыками доработки обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов</p>	<p>Отлично владеет базовыми навыками доработки обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов</p>	<p>"5" 91 – 100% "4" 74 – 90% "3" 61-73% "2" 0-61%</p>
---	--	-----------------------	---	--	---	---

<p>ПК-10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>При прохождении практики студент демонстрирует умение применять в работе навыки перевода различных типов с иностранных языков и на иностранные языки; имеет способность производить аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>Деятельностный</p>	<p>Владеет базовыми навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>Хорошо владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>Отлично владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>'5" 91 – 100% '4" 74 – 90% '3" 61-73% '2" 0-61%</p>
--	---	-----------------------	---	---	--	---

<p>ПК-12 способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, владение навыками работы в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности</p>	<p>Умение самостоятельно организовать профессиональный трудовой процесс и обеспечить взаимодействие с коллегами</p>	<p>Деятельностный</p>	<p>Слабо владеет навыками самостоятельной организации трудового процесса и совместной работы в трудовом коллективе</p>	<p>Может самостоятельно организовать трудовой процесс и успешно проводить совместную работу в трудовом коллективе</p>	<p>Хорошо умеет самостоятельно организовать трудовой процесс и проводить совместную работу в трудовом коллективе</p>	<p>'5" 91 – 100% '4" 74 – 90% '3" 61-73% '2" 0-61%</p>
	<p>Знание методов сбора и обеспечения коллектива необходимыми материалами Знание методики построения самостоятельного трудового процесса</p>	<p>когнитивный</p>	<p>Слабо владеет базовыми навыками сбора и обеспечения коллектива необходимыми материалами и плохо организует самостоятельный трудовой процесс</p>	<p>В достаточной степени владеет базовыми навыками сбора и обеспечения коллектива необходимыми материалами и может организовать самостоятельный трудовой процесс</p>	<p>Уверенно владеет базовыми навыками сбора обеспечения коллектива необходимыми материалами. Хорошо организует собственный трудовой процесс.</p>	<p>'5" 91 – 100% '4" 74 – 90% '3" 61-73% '2" 0-61%</p>

<p><i>ПК-13</i> умение осуществлять коммуникацию, переводческую деятельность и работу с текстами по религиозно-богословской проблематике на родном и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Владение английской религиозной лексикой. Владение навыками перевода.</p>	<p>деятельностный</p>	<p>С трудом умеет осуществлять коммуникацию, переводческую деятельность и работу с текстами по религиозно-богословской проблематике на родном и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Умеет хорошо осуществлять коммуникацию, переводческую деятельность и работу с текстами по религиозно-богословской проблематике на родном и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Умеет отлично осуществлять коммуникацию, переводческую деятельность и работу с текстами по религиозно-богословской проблематике на родном и изучаемых иностранных языках</p>	<p>"5" 91 – 100% "4" 74 – 90% "3" 61-73% "2" 0-61%</p>
--	--	-----------------------	--	--	---	---

ПК-14 владение базовыми положениями лингвистической науки; умение осуществлять лингвистический анализ текста на родном и основном изучаемом языках на всех уровнях: фонетическом, фонологическом, лексикологическом, морфологическом, синтаксическом, грамматико-стилистическом	Знание теории основного изучаемого и родного языков	когнитивный	Владеет базовыми положениями лингвистической науки;	Хорошо владеет базовыми положениями лингвистической науки;	Отлично владеет базовыми положениями лингвистической науки;	'5" 91 – 100% '4" 74 – 90% '3" 61-73% '2" 0-61%
	Умение применять на практике основные знания теории языка	Деятельностный	Слабо умеет осуществлять лингвистический анализ текста на родном и основном изучаемом языках на всех уровнях: фонетическом, фонологическом, лексикологическом, морфологическом, синтаксическом, грамматико-стилистическом	Умеет осуществлять лингвистический анализ текста на родном и основном изучаемом языках на всех уровнях: фонетическом, фонологическом, лексикологическом, морфологическом, синтаксическом, грамматико-стилистическом	Хорошо умеет осуществлять лингвистический анализ текста на родном и основном изучаемом языках на всех уровнях: фонетическом, фонологическом, лексикологическом, морфологическом, синтаксическом, грамматико-стилистическом	

10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Пример задания для работы с аудио и видео материалами (при прохождении производственной практики в ПСТГУ):

1. Прослушайте текст видеофильма и переведите на английский язык

Пример задания для составления и перевода аннотаций к изданиям (при прохождении производственной практики в ООО Центр локализации Кириллица:

Переведите текст на английский язык:

00:16 - 00:35	Игумен Киприан:	Начнем, помолясь: Царю небесный, утешителю, душе истинный иже везде сый и вся исполняй сокровища благих и жизни подателю. Прииди и вселися в ны и очисти ны от всякия скверны и спаси, Блаже, души наши.
00:54 – 05:55	Афанасий Раковалис (писатель)	Один мой друг предложил посетить святую Гору. Я не знал, что такое святая гора, хотя и жил в Греции. Когда он объяснил мне, что есть такое место с монастырями и тому подобное, я возразил ему: и что мы пойдем туда делать. Он же мне говорит: пойдем по монастырям, там бесплатно кормят и предоставляют ночлег. А в промежутках при переходах из одного монастыря в другой мы сможем купаться в море. А у нас закончились деньги и был уже конец лета. Только поэтому я и согласился туда поехать. Между тем, когда мы были на святой Горе, многое стало для меня сюрпризом. С одной стороны, мне очень понравилось само окружение, как оно устроено, сам образ жизни. Но наибольший восторг я испытал, когда уже стал беседовать с монахами. Тогда я обнаружил, что у них принята своя система ценностей, совершенно обратная той, что существует в обществе. Они отличались таким желанием послужить другому, чего никак не встретить в нашем мире. Меня это очень впечатлило. В монастыре, в котором мы жили, в монастыре Кутлумуш, я познакомился и подружился с одним своим ровесником монахом. Наши беседы произвели на меня большое впечатление. Он, таким образом, после всех наших бесед предложил встретиться с отцом Паисием. Я естественно не хотел идти, он же говорит мне: это здесь рядом, 20 минут отсюда. Но что я туда пойду. Пойдем, я тебе говорю. Он же не такой как мы. И что в нем такого? Он чудеса творит. И пошел я на встречу со старцем. Келья старца, где он жил, находилась посреди леса и была вокруг огорожена забором из проволоки. Дошел я таким образом до этого забора до калитки, постучал по железу на ней и заметил с расстояния метров пятидесяти, что кто-то

		<p>вышел наружу. Лица мне было незаметно, и он окликнул меня:</p> <p>- Эй! Паренек, чего тебе нужно.</p> <p>-Отца Паисия.</p> <p>-А зачем он тебе нужен.</p> <p>-А ты мне разве не откроешь?</p> <p>- Ну ладно, давай открою тебе.</p> <p>Нацепил на проволоку ключ и по этой проволоки спустил его вниз от дома прямо ко мне до самой калитки. И я открыл калитку. Он попросил ее опять закрыть. Я ее запер и направился к дому. Когда я подошел, он был на балкончике сверху. А я внизу. Он обратился ко мне с просьбой: у меня упала кофта, ты мог бы мне ее подать. Действительно, я подошел поближе, подобрал кофту и потянулся вверх к балкону, чтобы отдать ее обратно. Когда я посмотрел в его глаза, я до сих пор помню его взгляд, голова моя неожиданно склонилась вниз. Потому что я увидел свет, свечение, выдержать которое было невозможно. Голова моя склонилась. Т.е. свет, который я видел, это сияние, свечение, это духовное величие, были не похожи на обычную вспышку или на яркий свет. Но глубоко изменили меня, затронув мой ум, мою душу и мое тело. Я испытал восторг. Я вернулся обратно к дорожке и пока я шел вокруг, чтобы попасть на другую сторону двора меня не покидала мысль, я все время задавался одним и тем же вопросом. Что же это было. Возможно ли, чтобы человек святился. Разве может из человека исходить свет. Что же со мной произошло. Что же я видел. Когда я обошел вокруг, там я вновь увидел старца Паисия. Но на этот раз все уже было совсем по-другому, не так как на балконе. Передо мной стоял обычный приятный пожилой человек. Помню, когда я смотрел как-то на иконку «преображение», там, где изображен Бог, Христос, в сиянии со своими апостолами внизу. В тот момент пробудилась моя память и я подумал, нечто подобное произошло со мной, когда я увидел в первый раз старца. По истечению месяца я сказал себе, что это все уже произошло, ты видел это сам. А не услышал от какого-то. А потому не можешь делать вид, что не понял или не видел. А должен поехать обратно, чтобы разобраться, сделать выводы и понять случившееся.</p>
--	--	--

2. Прослушайте текст с использованием интернет - ресурса: http://www.youtube.com/watch?v=zBUS_A1Z3aQ, сделайте его транскрипт (дословную запись речевой информации).

3. Постарайтесь ответить на вопросы к звучащему тексту:

1. What was the nickname of Edward I and why?

2. What did Edward's father do with Westminster?
3. What was in 1258?
4. Who led the barons?
5. Describe the sense of the conflict between the king and Simon de Monfort.
6. What was in 1264? What was the result?
7. When was Edward I crowned a king?
8. Tell about the history of the English conquest of Wales.
9. What were the reasons for the war?
10. What was taken to London from Conwy Abbey?
11. Who is called Prince of Wales?

Пример задания для составления и перевода аннотаций к изданиям (при прохождении учебной практики в Доме Русского Зарубежья им. А.И.Солженицына):

Переведите текст, выделите краткое содержание на английском языке.

Priscilla Meyer, Wesleyan University

Stalinism has necessarily been a central subject of serious Russian literature since the 1930s. The grotesque nature of Stalinist society has generated memoirs more fantastic than fiction and novels especially rooted in history. Survivors of the experience are unavoidably concerned with the moral problems of resisting and responding to evil, torn between a desire for revenge and the ideal of forgiveness. Aksenov's *The Burn (Ozog)* must be read in the context of this history and the texts it produced. The burn of the title refers both to Stalinism and to the burn of creativity. By recapitulating his own biography, Aksenov writes a literary- historical confession that traces the effects of Stalinism on the author's generation from the 1940s to the mid - 1970s. In attempting to reconcile his love of Russian culture with his hatred of Russian barbarity, Aksenov sets the novel in dialogue with two authoritative texts: his mother's memoir of her years in Stalin's camps provides the focus of the moral dimension of *The Burn*, while Bulgakov's *Master and Margarita*, probably the single greatest work of art produced in response to Stalinism, is *The Burn's* stylistic parent. An analysis of that dialogue is the focus of this paper.

In defining his personal relationship to the history and literature of his time, Aksenov also incorporates his own development as a writer. In *The Burn* he refers explicitly to *A Ticket to the Stars (Zvezdnyi bilet)*, *Surplussed Barrelware (Zatovarennaja bockotara)*, "The Steel Bird" (*Stalnaja ptica*), and "The Heron" ("Caplja"), and indirectly to at least "Wish You Were Here" (*Zal, cto vas ne bylo s name*), "The Victory" ("Pobeda"), and "Rendezvous" ("Randevu"). A brief review of Aksenov's biography and of the themes, motifs, and structures that recur in *The Burn* will therefore be useful.

1. History: Aksenov's Biography. Aksenov was born 20 August 1932 in Kazan'. His mother, Evgenija Ginzburg, taught history at Kazan' University; his father, Pavel Aksenov, was an important Communist Party official. His parents were arrested in 1937, when he was four years old. His mother served a ten-year sentence and then settled in exile in Magadan, Siberia, with her second husband, Anton Val'ter, a prisoner who worked as a doctor. There Aksenov rejoined his mother when he was seventeen, finished high school in 1950, and, because his parents said " it's easier for doctors in the camps" (*Beseda*, 433), enrolled in the First Leningrad Medical Institute, from which he graduated

in 1956. He worked briefly as a quarantine doctor in the port of Leningrad, and then was sent as a general practitioner to a village on Lake Onega. There he began to write, publishing two stories in 1959. With the success of his first novella, *Colleagues* (*Kollegi*, 1960), Aksenov and his first wife moved to Moscow, where he soon left work in tuberculosis clinics to become a professional writer (Johnson; Meyer, “Aksenov and Soviet Literature of the 1960s”).

Aksenov’s first works described the personal world of his contemporaries, written in the language they spoke. The thaw of the Xruscev period allowed his “new” voice to be popular — his rejection of official clichés came at the right moment. But when the thaw ended, he was attacked by conservatives, and on 8 March 1963 he was made to recant publicly at a writers’ meeting by Xruscev himself. This personal humiliation and the end of liberalization were a turning point for Aksenov. His first “happy” period was over (Dalgard, 6), and his style became increasingly grotesque, outgrowing the limits of the permissible.

In the 1965 he wrote “The Steel Bird”, an allegory of the rebirth of Stalinism and of possibility of popular resistance to it; it was rejected by Soviet publishers and only appeared in the United States in 1977. After the trial of Sinjavskij and Daniel’ (1966) and the invasion of Czechoslovakia (1968), it became clear that many of the gains the intelligentsia had made under Xruscev had been lost. “Wish You Were Here” (1969) was the last collection of stories Aksenov published in the USSR. That year he began writing *The Burn* in anger and desperation; he completed it in 1975. In the same year he was a visiting lecturer at the University of California, Los Angeles; he managed to publish an account of his California experiences, “Round the Clock Nonstop” (“Kruglie sutki non-stop”), in *Novij mir* in 1976. But his participation in promoting the unofficial almanac *Metropol’*, which appeared in the United States in 1979 after being rejected by Soviet publishers, in addition to the publication of the *Steel Bird* and *The Burn* in the West, resulted in his forced emigration in 1980 (the story is told in *Say Cheese* [*Skazi izum!*]). Since settling in Washington, D.C., Aksenov has published collections of plays and stories, including the recent “Svijazsk” (1981), which summarizes the themes of his early stories and reveals their hidden religious basis (Meyer, “Basketball”). Three novels have also appeared: *The Burn* (1980), *The Island of Crimea* (*Ostrov Krym*, 1981), and *Say Cheese!* (1985).

1. Literature: Aksenov’s Literary Development. Aksenov’s early works include four novellas and over a dozen stories. His first two stories and *Colleagues* concern young doctors like himself. Aksenov says he “armored” (*broniroval*) *Colleagues* from the start with the intention of publishing it (*Beseda*, 434), but the novella nonetheless reflects his own idea. Certainly the conflict between cynicism and optimism is resolved firmly in favor of the latter in a self-consciously socialist-realistic way, but the theme of tension between the desire to belong to the collective and the need to personal fulfillment is constant in Aksenov’s work. In *Colleagues* this theme involves choosing a career as a writer in Moscow over self-sacrifice as a village doctor. After all, Aksenov greatly admired his stepfather, who selflessly cared for prisoners and their jailers in Siberia, as made clear in *The Burn*. Besides making his stories officially acceptable, Aksenov’s endorsement of the values of social service fulfills one set of his ideas by proxy, while allowing him to pursue the rewards of professional writing. This early model illuminates the degree to which *The Burn* is an expiatory novel that affirms a love for Mother Russia even while accepting the necessity of leaving her for the West.

The second novella, *A Ticket to the Stars* (1962), describes four teenagers who run off to Estonia to find themselves. The stars in the title are emblematic of an ideal — Dimka’s quest for meaning in life is a process of learning to distinguish between the ersatz painted stars on a ceiling of a barroom and his true star. This pattern is found in all Aksenov’s work: in the

romantic tradition, a spiritual ideal is represented by the stars, the moon, an art, a science, even by sport, and is contrasted to its desecration (Meyer, "Basketball").

In Aksenov's third novella, *Oranges from Marocco* (*Apel'siny iz Marocco*, 1963), the ideal is represented by mundane bright spheres that carry associations of distant freedom. The quest for the exotic oranges is set in Siberia. The bleak Siberian landscape of volcanic hills, which in *The Burn* are associated with Stalin's camps, is transformed into a happy realm of play. Aksenov exercises his own freedom stylistically, scrambling chronologically and a variety of first-person narratives that explicitly reject official language.

It's Time, My Friend, It's Time (*Pora, moj drug, pora*, 1964) is close to *The Burn* in structure. A moral quest in three parts, the novella describes the ambivalence of twenty-five-year-old Valja Marvic. Like all of Aksenov's semi-autobiographical characters, he alternates between comfortable, passive conformity and the more demanding active role that challenges that conformity. Valja insists on his identity with the worker Serega in order to justify becoming a writer-*intelligent*. The ideal dimension of this role is represented by Pushkin (joined in *The Burn* by Gogol', Mandel'stam, and Bulgakov); its pitfalls are parodied in the figure of a slick professional writer. The novella's title, taken from Puskin's poem, emphasizes the ideal of freedom represented in *It's Time* by a fantastic character from Estonia who dies racing off on a motorcycle for champagne (compare Sanja Gurcenko and his Fiat in Rome of *The Burn*). Freedom is always associated with foreignness. The novella's villain is a bully, who beats up Valia and humiliates him in an explicitly sexual way, hitting him "in a place that's not talked about" (the Cepcov role in *The Burn*). Valja deliberates about the morality of his response to Oleg: "I swore to myself I'd forget about that magnificent feeling called hate, biological hate, holy hate" (65-66). This question becomes the central moral problem of *The Burn*. In both works, the solution is suspended at the end in a series of disembodied dialogues with characters living and dead. In *The Burn* all these elements are considered in socio-historical terms in relation to political powerlessness; in the early novellas they are treated psychologically, but the pattern of validating literary creation as a way to resolve conflict recurs, as we will see below.

While the novellas are sociologically oriented, Aksenov's stories were conceived as a continuation of tradition of Russian prose interrupted in the 1920s. The stories combine realism with the avant-garde, seen by Aksenov as a continuation of Gogol's fantastic tales (Aksenov, "Interview"). This accounts for the greater sophistication of stories written as early as 1961 (e.g., "Halfway to the Moon"), whose thematic persist throughout Aksenov's work. The ideal realm, here represented by "a beautiful lady", is at odds with Soviet *poslost*; the hero mistakes a "Neznakomka" for his muse-beloved, as in Gogol's "Nevskij Prospect", but disillusionment brings about the hero's metamorphosis. The worker falls in love with a stylish Moscow stewardess, which opens him to spiritual existence.

After 1963, the stories became less realistic, increasingly emphasizing the degradation of Russian culture. "The Victory was able to appear in *Junost'* (1965) because it presents the intelligentsia's struggle metaphorically and apparently ambiguously (Zholkovsky). A passive, shy grandmaster of chess is incapable of refusing to play with a thuggish stranger, and "loses" though he has put his opponent in checkmate. The grandmaster wears simple ties that bear the hidden label "House of Dior"; to him "this small secret had always been a source of comfort and warmth" (Eng. trans., 191). The ineffectuality of this "secret" is securing the grandmaster's victory suggests the irrelevance of European tastes and ideas, as well as the grandmaster's cowardice in hiding them. His cultural and spiritual life may be superior to the aggressiveness of G.O. (the initials may stand for *Glavnaja opasnost'* — the main danger), but the grandmaster knows he will lose the game; his values are impotent on the plain of reality, a recurring dilemma in Aksenov's work. At the end the story shifts to the fantastic as the grandmaster engraves one of a store of gold medals prepared for such inevitable occasions in order to commemorate G.O.'s victory; his defeat is made acceptable from the distance of the artistic dimension.

In *Surplussed Barrelware* (1968), as in *Oranges*, an array of social types journey toward an ideal, here explicitly identified as the Good Man. Two characters dream independently of him,

an idea used almost allegorically, as in *The Burn*. But while *Oranges* was optimistic, here bureaucrats reject the sublimated religious love for the barrelware that unites the questers (Aksenov, "Interview"). In *The Burn* the questers themselves conspire with the bureaucrats in degrading their ideas.

The Burn was begun with no idea of publication in the Soviet Union, but Aksenov used its central ideas in the novella *Rendezvous* (1971). In Ljova Malaxitov, the scholar, poet, sportsman, film producer, and jazz musician, Aksenov paints a satirical portrait of the Moscow intelligentsia, removing the thematic of Stalinism in order to produce a publishable variant of material from *The Burn*.

2. Synthesis: *The Burn*. Book 1, "The Men's Club", describes the debauched state of the intelligentsia in the late 1960s. Malaxitov's professions are distributed to five characters, who represent the cream of the arts and sciences: the research biologist Aristarx Kunicer, the saxophonist Samson Sabler, the doctor Gennadij Mal'kol'mov, the sculptor Radius Xvastichev, the writer Pantelej Pantelej. They share a patronymic — Appolinarievic — and a common past, represented by the character Tolja fon Stejnbok. The story of Toja's life with his mother in Magadan in the late 1940s, which closely resembles Aksenov's, is told in fragments embedded in book 2, "Five in Solitary". He too we discover the origins of the recurring character Cepcov in the KGB officer who rearrests Tolja's mother. Book 3, "The Victim's Last Adventure", dissolves into a phantasmagoria that merges historical periods and transfers the conflict between the oppressors and intelligentsia to the imaginative plane, where it is left in suspension. The members of the intelligentsia, although cast as victims, are shown to be as depraved as their oppressors, and hence unwittingly in collusion with them.

Aksenov represents the intelligentsia's problem as a failure to attend to and protect its muse. The literal basis of the central metaphor is established in Magadan scene: Tolja is unable to rescue a Polish girl, Alisa, from a convoy of prisoners. The pathos of her situation is underscored by the prospect of her rape by prison guards. By the 1960s Alisa reappears as a loose society woman; in book 3 she is also a KGB spy. That is, having stood by while she was raped, the intelligentsia then takes advantage of her, and she finally betrays them: political sticks and material carrots have reduced them to a state of lazy provincialism and impotent passivity.

The heroes lost their memory. Throughout book 1 they keep trying to remember their collective past, the tragedy of fon Stejnbok. They have trouble recalling Mandel'stam's poem, "Sleeplessness, Homer," and even the poet's name. Their muse is in such a state that she has trouble reminding them of their literary and historical heritage. One of the guises of the heroes' muse is Arina Beljakova, the first woman Samsek Sabler makes love to:

Her mission was very important, though somewhat ridiculous for a European girl. For six months since the showing of the movie [*The Witch*] in the Soviet Union, she had been walking the wet, uneasy streets of this city, where she had once run away from the School for Noble Young Ladies, and would unexpectedly... across the local Samsiks, the pathetic little offspring of the Stalinist era, lead them away to the crumbling houses of the Silver Age, and teach them to love, appearing to them as an unforgettable image of freedom.(43)

To provide an image of freedom, the muse must inspire them with the culture of the Silver Age and of Europe. The beautiful movie French actress Marina Vlady, who starred in the French film *The Witch*, played that role in reality for Aksenov's generation, since she was married to Vysockij. The character Arina Beljakova suggests Aksenov's own muse, combining love, medicine and literature. Her sexual education of Samsik is linked to Tolja's first sexual experience: in Beljakova's Silver Age apartment building all the cables and pipes are overheated and shine through the walls; Tolja loses his innocence in "The Crimea", a manhole full of underground steam pipes where the ex-zeks of Magadan live while waiting for transportation out

of Siberia. Both scenes of initiation are followed by KGB raids: becoming a man involves recognizing and remembering the reality of political oppression.

Contemporary images of freedom are to be found in Western films showing a world in which the scene of ambivalence and inadequacy plaguing Aksenov's generation has no basis. In the late 1940s in Magadan, Tolja sees *Stagecoach* seven times. The Ringo Kid, who eliminates two Apaches at a gallop, is the perfect teen-age image of bravery against all odds. But Tolja's identification with him is useless in real life — he can only fantasize rescuing Alisa from the convoy or his friend Sanja from Cepcov's brutal interrogation. The latter fantasy is imagined in English, because it is unthinkable within the Russian context. The Magadan cinema highlights Tolja's confusion: since he wants to be a normal Soviet schoolboy, he is ashamed of his parents, who are "enemies of the people," but he reveres his mother and Martin, a Volga German and a practicing Catholic. *Stagecoach* provides an escape to a mythical America. In the 1960s it is replaced by European films with "Brigitte and Claudia Cardinale and Sophia Loren and that fat Anita and Monica the intellectual and Julia-keep-your-hands-off"(45).

Aksenov conveys the spirit of the 1960s, when Russia opened up to the West, by studding the text with Marlboro cigarettes, Danish beer, names associated with American jazz (Thelonius Monk, Willis Conover), Greenwich Village, Soviet copies of American baseball shoes, a "shabby little jacket from Liberty's," even Yul Brynner's bald head. The names of Western cities appear throughout —Paris, London, Rome, San Diego, Pisa, Oxford — to collapse the imaginative distance, while highlighting the political one, between them and Moscow:

No friends the truth is dearer to us
 What's more the door we long for is so near
 To walk along Picadilly for a few bars
 to turn onto the Nevskij through the Arc de Triomphe
 swim across the wall and jump over the Spree
 then to the Nikitskij Gate through Rockfeller Center.

But the meaning of the West for them is lost, as its objects become empty status symbols as mere luxuries. The writer Pantelej walks off with the liquor from a party at the Brazilian embassy, where he finds:

Gordon's Gin and Cinzano Dry and Queen Anne and Armagnac and Mumm and Campari and Remy Martin and Ballantine's and Smirnoff and Benedectine surrounded by a guard of Schweppes and Coca-Cola. (61)

10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания достижения запланированных результатов практики

Форма промежуточной аттестации	Шкала оценивания		Критерии оценивания
	в оценках или баллах	% правильных ответов	
зачет	"5" 91 – 100	91 – 100%	1. Выполнение всех этапов практики, посещение всех запланированных мероприятий – 30 баллов. 2.Выполнение задания, данного
	"4" 74 – 90	74 – 90%	
	"3" 61-73	61-73%	
	"2" 0-61	0-61%	

			на практике – 70 баллов.
--	--	--	--------------------------

11. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для проведения практики

а) основная литература:

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. М.: Р.Валент, 2010 – 312 с.
2. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. 5-е издание. СПб.: Филологический факультет СпбГУ, 2002.

б) дополнительная литература:

1. Бреус Е.В. Перевод терминов // Пособие по научно-техническому переводу. Ч. I. М 1980.
2. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М. 2003. – 198 с.

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

1. Курс английского языка on-line для начинающих

Информация о курсе (методические основы, принципы построения).

Уроки on-line: грамматика, лексика, фонетика, транскрипция, чтение, перевод и т.д.

Практические упражнения для повторения и закрепления материала. Тематические статьи.

Информация для преподавателей и репетиторов.

www.english.inrussia.org

Сайты, посвященные английскому произношению:

<http://www.native-english.ru/pronounce>

<http://www.englishonlinefree.ru/thonetic.html>

<http://engmaster.ru/pron/791>

<http://audio-class.ru/symbols.html>

2. Онлайн переводчики:

<http://www.translate.ru/>

<http://www.lingvo-online.ru/ru>

13. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word)

14. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

При прохождении производственной практики на базе ПСТГУ и работы с аудио-видео материалами практикантам может быть необходимо использование лингафонных кабинетов Лаборатории устной речи (ЛУР), располагающейся на филологическом факультете ПСТГУ. Допускается использование и индивидуальной аудио и видео-воспроизводящей аппаратуры.

При прохождении производственной практики в форме работы в каталогах и архивах практикантам будут необходимы различные электронные ресурсы по переводу (электронные словари и электронные переводчики).

Автор (ы) Писарев Л.В. к.ф.н.  _____

Рецензент (ы) Аксенов А.В. к.ф.н. _____

Программа одобрена на заседании кафедры Германской филологии от «31» августа 2021 года, протокол № 05-22.